



CLASSIQUES
GARNIER

FOURQUET-GRACIEUX (Claire), « Table des matières », *Les Jeux de l'Esprit. Tourner les Psaumes en français (1650-1715)*, p. 899-902

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-08873-8.p.0899](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08873-8.p.0899)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT	7
INTRODUCTION	11

PREMIÈRE PARTIE

LES CONDITIONS D'EXISTENCE DES PSAUMES FRANÇAIS

INTRODUCTION À LA PREMIÈRE PARTIE	37
LIVRE BIBLIQUE OU POÉTIQUE ?	
Les Psaumes en mal de repères	39
La source imposée	39
L'auteur en crise	66
LE STATUT DU TRADUCTEUR	93
Qui traduit les Psaumes ? Le plan du fait	93
Qui peut traduire les Psaumes ?	
Le plan du droit et son interprétation	117
DU VULGAIRE AU MONDAIN	
Le destinataire visé	155
Le gallicanisme timide de la société	156
Faire entorse aux prescriptions conciliaires.	
Le lecteur invoqué	169

Vers le lecteur visé. Le destinataire éditorial	192
LE RELIEF DES PSAUMES	
Étude de la réception	215
Histoire éditoriale.	
Érosion et sédimentation	216
Succès d'estime	241
CONCLUSION DE LA PREMIÈRE PARTIE	273

DEUXIÈME PARTIE

LA POÉTIQUE DE LA TRADUCTION BIBLIQUE
D'ANCIEN RÉGIME

INTRODUCTION À LA DEUXIÈME PARTIE	277
DE L'HYPERTEXTE À L'INTERTEXTE	279
La source, une notion étrangère à la traduction?	281
Théorie textuelle de la source	294
Des pratiques classiques de traduction	307
TRADUIRE LA LANGUE DE L'ÉCRITURE	361
Le crépuscule du mot à mot biblique	363
Poétique du littéralisme	385
Une langue dans la langue?	403
LA PARAPHRASE, UN MODE ADDITIONNEL DE TRADUCTION?	425
L'autre nom de la traduction	426
Compter les mots	456
Le mélange des voix	482
CONCLUSION DE LA DEUXIÈME PARTIE	507

TROISIÈME PARTIE
L'ENTRÉE DES PSAUMES
DANS LES BELLES-LETTRES FRANÇAISES

INTRODUCTION À LA TROISIÈME PARTIE	511
TOURNER ET DÉTOURNER	
Les réécritures	513
<i>Excursus</i> : Tradition et actualité des Psaumes, œuvre littéraire	514
Traduire, ou imiter le style ?	534
David au service du roi de France	557
DAVID, PINDARE ET LONGIN	
La question du modèle	573
Le rôle des Psaumes dans les débats littéraires	574
David, modèle d'écriture ?	602
LA PENSÉE DE L' <i>INSINUATIO</i>	637
De la condescendance à l' <i>insinuatio</i> : paradoxes	638
Crise de l' <i>elocutio</i> et du signe	673
CONCLUSION DE LA TROISIÈME PARTIE	719
CONCLUSION	721
ANNEXES DU CHAPITRE II	731
ANNEXE DU CHAPITRE III	737
ANNEXES DU CHAPITRE IV	741
ANNEXES DU CHAPITRE V	757

ANNEXES DU CHAPITRE VI	769
ANNEXES DU CHAPITRE VII	777
CLASSEMENT RAISONNÉ ET CHRONOLOGIQUE DES PSAUMES FRANÇAIS	783
BIBLIOGRAPHIE	789
INDEX DES PSAUMES MENTIONNÉS	875
INDEX DES NOMS PROPRES	881